

Ošle Dziecko / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Aleksandra Migorska (pl), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Ošle Dziecko
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 🗣️
Aleksandra Migorska 📖
polsk / nynorsk 🗣️
nivå 3



Mała dziewczynka zobaczyła tajemniczy kształt w oddali.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Gdy kształt przybliżył się, dziewczynka zobaczyła, że była to kobieta w zaawansowanej ciąży.

...

Efter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.



Nieśmiała ale dzielna dziewczynka podeszła bliżej do kobiety. „Zostań z nami. Zaopiekujemy się Tobą i dzieckiem” – powiedzieli ludzie, z którymi była dziewczynka.

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



Ośle dziecko i jego matka nauczyli się żyć razem. Powoli, wokół nich, zaczęły osiedlać się inne rodziny.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Nadszedł dzień narodzin dziecka: „Pchaj! Przynieście
koce i wodę! Pchaaaaaj!”

...

Barnet var snart på veg. “Trykki!” “Hent plevdi!” “Vatn!”
“Tryyyykki!”



Osiatek odnalazł swoją matkę. Była samotna i opłakiwała
swoje zagubione dziecko. Patrzyli na siebie przez dłuższą
chwilę, a potem przytulili się bardzo mocno do siebie.

...

Esli fann mor si som var áleine, og sørgde over tapet av
barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde
dei kvarandre veldig hardt.



Ku zdziwieniu wszystkich, zamiast dziecka, kobieta urodziła osiołka!

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



Osiólek wiedział już co ma zrobić.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



Ludzie zaczęli się kłócić: "Obiecaliśmy tej kobiecie i jej dziecku bezpieczeństwo, i tak zrobimy" – mówili jedni. "Przyniosą nam pecha!" – krzyczeli inni.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.



...chmury zniknęły, a razem z nimi zniknął jego przyjaciel starszek.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



Kobieta poczuła się samotna. Nie wiedziała co ze sobą zrobić i co zrobić z tym dziwnym oślim dzieckiem.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Wysoko pośród chmur obaj zasnęli. Osiołek śnił o matce, która była ciężko chora i wzywała go. Gdy się obudził...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.

...

W końcu musiała zaakceptować, że osiołek był jej dzieckiem, a ona jego matką.



Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.

...

Pewnego ranka, staruszek poprosił osiołka, aby zaniósł go na szczyt góry.





Wszystko wyglądałoby inaczej gdyby ośle dziecko nie rośło. Ale osiołek rósł i rósł aż był tak duży, że nie mieścił się na plecach matki. Chociaż bardzo się starał, nie potrafił zachowywać się jak ludzie. Jego matka była często zmęczona i poirytowana. Czasami zmuszała go do pracy przeznaczanej dla zwierząt.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Osiółek zamieszkał ze staruszką, który nauczył go wielu sposobów na przetrwanie. Osiółek słuchał i uczył się od staruszki, a staruszek od osiołka. Pomagali sobie nawzajem i często się śmiali.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Osiatek obudził się i zauważył dziwnego staruszka, który mu się przyglądał. Spojrzał w oczy staruszka i poczuł iskierek nadziei.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som strå ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Zagubienie i żość rosy w osiołku. Nie wolno mu było robić tego i tamtego. Miał się zachowywać tak, a nie inaczej. Pewnego dnia był tak wściekły, że kopnął swoją matkę!

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera dat. Han kunne ikkje vera på ein måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Osiółek poczuł się bardzo winny. Zaczął uciekać, najszybciej jak potrafił i najdalej jak mógł.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Kiedy wreszcie się zatrzymał, było już ciemno. „I-o? I-o?” – wyszeptał. „I-o? I-o?” – odpowiedziało echo. Był sam. Zwinął się w kulkę i zapadł w głęboki, niespokojny sen.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, kviskra han inn i mørket. “Hi ha?” lydte ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.